



Белые люди горной страны:
Разговаривают вдвоём
1989. бумага, акварель. 170x110 мм

"Пью старинное вино..."
Абу Нувас

НОЧНОЙ ГОСТЬ

Налей мне темного вина,
Того, что старые поэты
Нам завещали пить до дна,
До дна ночи, что значит - до рассвета.

Пусть черный шелк потрачен молью звезд,
Или не звезд - а города огней,
Сегодня у меня высокий гость,
Любимая! нам темного вина налей!

Застанет нас врасплох суровый свет,
Замолкнет вдруг взволнованная речь
На полуслове.
Я оглянусь - и гостя уже нет.
Лишь из кувшина темное вино все будет течь
Подобно крови.

24 ноября 1984



Белые люди горной страны:
Объясняет устройство мира
1989. бумага, акварель. 170x110 мм

УЧЕНИК КОНФУЦИЯ

- Я прошу Вас за связку сушёного мяса
древнюю мудрость мне передать.
Не для того, чтобы владеть.
Не для того, чтобы гордиться.
Не для того, чтобы мудрым слыть.
А для того, чтобы бурный поток переплыть,
и на другом краю,
и на другом берегу
передать её, не запачкав,
другому ученику.

Учитель ответил: О!
Добиться этого невозможно!
Но за связку сушёного мяса
отчего не попробовать?

23 октября 1989

孔门弟子

“奉上这束肉干*，请求
您把古老的智慧传授予我。
不求全部掌握。
不为人前炫耀。
不为徒有其名。
只为游过湍急的河流，
抵达另一个地方，
但愿能游到对岸，
把智慧学说
如实传给另一个弟子。”

孔夫子答道：“哦！
做到这一点很难！
何苦不尝试一下呢？
为了这束肉干。”

1989, 10, 23

2019, 1, 7谷羽译

* 一束肉干，是学生送给老师的见面礼，古代称为“束脩”。



Белые люди горной страны:
Гуляет в саду камней
1989. бумага, акварель. 170x110 мм

СОЖЖЕННЫЙ ДОМ

"Когда сожженный дом
оставишь и уйдешь,
под проливным дождем
судьбу свою найдешь».

Ах, что мне толку в том! —
не жалко мне огня —
под проливным дождем
нет дома у меня.

сентябрь 1988

房屋焚毁

无奈离家出走，
大火焚毁了房屋，
冒着倾盆大雨，
寻找自己的归宿。

怨天尤人无益！——
我不把火灾抱怨——
冒着倾盆大雨，
我已经失去家园。

1988年 9月
2019谷羽译



Белые люди горной страны:
Созерцает пустотность вещей
1989. бумага, акварель. 170x110 мм

БЕЛЫЙ КОНЬ

Пролетел белый конь
мимо щели в ограде.
Угасающий день
неподвижен как в пустоте паденье.
Лес без листвы.
Луг без травы.
И в дальней дали
неба с землею соединенье.
В этом замкнутом круге
тесно белому коню.

ноябрь 1991